

DOI: 10.31857/S086919080025426-5

«ЕВРЕЙСКИЕ РУКОПИСИ» ВЛАДИМИРА ИВАНОВА.
ЧАСТЬ I. СОБРАНИЕ И АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

© 2023

Е.М. БЕЛКИНА^a

^a – Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия
ORCID: 0000-0002-2592-8679, belkinakat@gmail.com

Резюме: В составе «Бухарской коллекции» Владимира Алексеевича Иванова было несколько десятков еврейских рукописей. Они поступили в Азиатский Музей в 1915 г., и уже к 1918 г. часть из них – на еврейско-персидском языке – была систематизирована А.А. Фрейманом, им была посвящена его первая опубликованная статья по материалам всей «Коллекции». За прошедшее столетие произошло несколько (пере-)инвентаризаций фондов, поэтому современный исследователь не может опираться на те давние публикации в работе с этими памятниками. Часть провенанса была утрачена. Цель настоящей статьи – по архивным материалам самого В.А. Иванова и по инвентарным книгам разных лет актуализировать информацию о приобретенных им в Бухаре всех еврейских рукописях. Арамейские и ивритоязычные рукописи этого собрания будут введены в научный оборот, провенанс еврейско-персидских рукописей – уточнен.

Личные записи, которые делал В.А. Иванов по каждой рукописи, скудны. Тем не менее это первичный источник информации о них, и сегодня «блокнот» по «Бухарской коллекции» хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН. На основании его перечня и дальнейшего описания А.А. Фреймана, а также пользуясь нынешней инвентаризацией, удалось восстановить провенанс почти всех памятников. Несколько последних еврейских рукописей представляют особую сложность для отождествления, другие же памятники внутри фонда на протяжении длительного времени ошибочно приписывались «Бухарской коллекции». В результате изучения архива и всего собрания только одна рукопись осталась неидентифицированной. Проверка остальных рукописей на предмет приписок В.А. Иванова на полях памятников (везде указывал дату покупки и номер в своем перечне, в «блокноте») помогла отождествить архивные данные с реальными источниковедческими данными по каждому списку рукописей.

Ключевые слова: архив, еврейские рукописи, Бухара, коллекция, В.А. Иванов, Азиатский Музей, провенанс, ИВР РАН.

Для цитирования: Белкина Е.М. «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Часть I. Собрание и архивные материалы. *Восток (Oriens)*. 2023. № 3. С. 201–212. DOI: 10.31857/S086919080025426-5

VLADIMIR IVANOV'S "JEWISH MANUSCRIPTS".
PART 1. THE COLLECTION AND ARCHIVE MATERIALS

© 2023

Ekaterina M. BELKINA^a

^a – Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg, Russia
ORCID: 0000-0002-2592-8679, belkinakat@gmail.com

Abstract: The “Bukharian Collection” of Vladimir A. Ivanov included dozens of Jewish manuscripts. They came to the Asian Museum in St. Petersburg in 1915, and Alexander A. Freiman has systematized some of them – in Judeo-Persian only – by 1918. Over the past century, there have been several (re-)inventories, so nowadays one cannot rely on those obsolete publications, working with these monuments. Part of the provenance has been lost. Based on Ivanov’s archive and the inventory books of different years, this article is an attempt to update the information on all Jewish manuscripts acquired in Bukhara. The Aramaic and Hebrew manuscripts are newly introduced to the academic circulation, the provenance of the Judeo-Persian manuscripts is clarified.

Ivanov’s personal notes for each manuscript are scarce. Nevertheless, they are the primary source of information about the manuscripts, and today his “notebook” on the “Collection” is kept in the Archive of Orientalists of the Institute of Oriental Studies RAS. Using Ivanov’s list of manuscripts and their description by Freiman, as well as the current inventory, the author managed to restore the provenance of almost all materials. The last several Hebrew manuscripts in this list are particularly difficult to identify, while other documents within the Jewish fund have been erroneously attributed to the “Collection” for a long time. Only one manuscript from Bukhara has yet remained unidentified. Checking the rest of the manuscripts for Ivanov’s notes at the margins in his “notebook” helped to match and connect the archival data with the source data of the manuscripts.

Keywords: archive, Jewish manuscripts, Bukhara, collection, Vladimir Ivanov, Asian Museum, provenance, IOM RAS.

For citation: Belkina E.M. Vladimir Ivanov’s “Jewish Manuscripts”. Part 1. The Collection and Archive Materials. *Vostok (Oriens)*. 2023. No. 3. Pp. 201–212. DOI: 10.31857/S086919080025426-5

Настоящая статья является первой в рамках проекта по изучению еврейских рукописей¹, составляющих как часть привезенной коллекции Владимира Алексеевича Иванова под названием «Бухарская коллекция», так и часть современного собрания Еврейского фонда Института восточных рукописей РАН.

В 1915 г. В.А. Иванов, прославившийся впоследствии как основоположник научного изучения исмаилизма в мире, был только в начале своей научной карьеры (рис. 1)² и был принят на работу «сверхштатным сотрудником» в Азиатский Музей³. Знаменитый иранист Карл Германович Залеман (нем. Carl Salemann) являлся тогда директором Музея, и в его планы входило непосредственное пополнение его фондов. Иванов был сразу отправлен Залеманом в длительную командировку в Туркестанское генерал-губернаторство, в Бухару, для сбора всевозможных рукописных памятников⁴. Его командировка состояла из двух «поездок»⁵: первая – в июле–августе 1915 г.⁶, вторая – в сентябре–ноябре 1915 г. Редко про-

¹ Исследование было проведено в рамках грантовой программы Исследовательского центра Частного учреждения культуры «Еврейский музей и Центр толерантности» (Москва) при финансовой поддержке А.И. Клячина.

² Рис. 1–4 расположены на цветной вклейке.

³ Здесь и далее биографические детали о В.А. Иванове цитируются по изданию его воспоминаний под редакцией Б.В. Норика [Иванов, 2015].

⁴ В статье 1974 г. «Иванов В.А. Списки рукописей Бухарской коллекции» Ю.Е. Борщевского (его предисловие и примечания) указано, что целью поездки были мусульманские рукописи [Борщевский, 1974, с. 407]. Тем не менее в архивных документах не было найдено ограничения приобретать любые иные действительно сколь угодно значимые рукописные памятники.

⁵ Это обозначение дает сам Иванов [АВ ИВП РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(1), л. 29а].

⁶ Первая запись в блокноте: «Рукописи, купл. в Бухаре // 5/VII 1915» [АВ ИВП РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(1)]. Отметим, что данная единица хранения в архиве содержит несколько томов. Один из них – рукописный блокнот Иванова с краткими записями (1), два других тома – отеты в переплеты тетради. Первая – опись приобретенных

ходило несколько дней, когда в блокноте Иванова не появлялась запись о покупке хотя бы одной рукописи [АВ ИВР РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(1)], и так можно определить рамки, когда он приступал к приобретению памятников и когда завершал. Вероятнее всего, что все остальное время этого года он также находился в Бухаре или ее окрестностях, но его занимал другой вопрос или другое дело.

Среди исследователей еврейской письменной традиции имя Залемана известно в первую очередь тем, кто занимается еврейско-персидским наследием – языком и литературой, а также, в более широком плане, культурой и историей еврейских диаспор в персоязычном регионе. Именно Залеман обратил внимание своих современников на особенности идиума еврейских общин будь то в Персии или в Бухаре и Самарканде, в домонгольский период или же в Новое время. Его тезис о том, что еврейско-персидские тексты могут быть полезны при диахроническом изучении персидского языка, были широко поддержаны иранистами и гебраистами⁷, сам Залеман публиковал работы по различным еврейско-персидским рукописям и документам, которые были в его доступе в Петербурге и в Европе. Возможно, благодаря как раз явному интересу директора Музея к этим памятникам Иванов приобрел ряд еврейских манускриптов.

В его воспоминаниях отражен только один момент встречи его в Бухаре с еврейским населением города:

«... Недалеко от Чар-су, базара на перекрестке дорог под куполом, был каравансарай, имени которого я никогда не мог запомнить. Там была лавка антички, продавца «древностей и редкостей», и им был старик *патриархальный* еврей *Мулла* Давуд. Он считался «ученым», но это было только потому, что *члены довольно большой и старинной еврейской общины были редко грамотными*. Он бы человек *порядочный* и пользовался *всеобщим уважением*. Я у него постепенно купил большую коллекцию среднеазиатской керамики, раскрашенных блюд, какой нет ни в одном европейском или американском музее. Я покупал такие и другие вещи для музея Антропологии и Этнографии Академии наук⁸ <...>, директором которого был академик В.В. Радлов. Сам *Мулла Давуд очень мало смыслил в своих товарах* <...>

[Мои впечатления от Бухары, где я провел в общей сложности почти полный год, были полны безнадежности...]» [Иванов, 2015, с. 87–92].

Интересно отметить, что о покупке еврейских рукописей не обнаружено никакой информации в воспоминаниях Иванова⁹. Он дает краткое личное описание того, какой ему предстала бухарская еврейская община, и непосредственно свое взаимодействие с *муллой Давудом*¹⁰. При этом остается неясным, снабжал ли этот человек Иванова рукописями.

Так или иначе, в вышеупомянутом блокноте Иванова, который он вел во время командировки, еврейские «приобретения» отмечаются следующим образом: почти всегда

рукописей, озаглавлена как «Коллекция рукописей Иванова» (2), а вторая – рукописный алфавитный «каталог» персидских памятников (б/н).

⁷ В этот момент появляется большое количество трудов по исследованию еврейско-персидской литературы. О публикациях Залемана по еврейско-персидским письменным памятникам и его вкладе в исследование этого феномена см.: [Judeo-Persian Communities]. Следующий всплеск интереса к еврейско-персидским рукописям произошел только в 1970-е гг.

⁸ И сегодня в Музее (он же Кунсткамера) можно наблюдать привезенную Ивановым керамику в собрании Отдела этнографии Центральной Азии. Некоторые экспонаты доступны для просмотра и сортировки по собирателям онлайн [Кунсткамера].

⁹ «Воспоминания» были созданы Ивановым в преклонном возрасте как «биографическая записка». Они не были утрачены благодаря личному содействию О.Ф. Акимушкина и его переписке с В.А. Ивановым [Автобиографическая справка Владимира Алексеевича Иванова].

¹⁰ «Мулла» – уважительное обращение среди бухарских евреев, эквивалент «рабби».

указано «Евр.» и ниже под чертой или без – номера-инвентари, названия (на любом языке) и уплоченная сумма за все приобретенные единовременно рукописи (рис. 2). Между номером покупки и наименованием списка текста присутствует буква «Е», что дополнительно помогает определить рукопись как еврейскую, даже если для своего удобства Иванов дает указания содержания рукописи по-персидски, в арабской графике, например. В других записях, при составлении единой более подробной и аккуратно записанной *описи* всех покупок [АВ ИВР РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(2)]¹¹, еврейские материалы сопровождаются уточнениями «НР» (текст на еврейско-персидском языке), «Hbr» (на иврите), «Chald» (на «халдейском», т.е. арамейском языке), но теряют зачастую все свое описание – там оставлена пустая строка. То есть Иванов никогда не занимался идентификацией еврейских памятников. Еще в блокноте описания выполнены схематично, по начертанию еврейских букв видно, что Иванову их способ написания, скорее всего, был мало знаком. Вероятно, он копировал внешний вид того, на что ему указывал или что писал продавец.

Первым исследованием, посвященным именно еврейским памятникам в «Бухарской коллекции», стала статья будущего академика АН СССР Фреймана Александра Арнольдовича «Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии Наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II» [Фрейман, 1918]. Это должна была стать вторая часть изучения рукописей Иванова, первая, как автор пишет в первой же сноске, уже была подготовлена по персидским рукописям, но задержана по ряду причин. Поэтому раньше других вышла в свет статья о еврейско-персидских рукописях. Она подробно описывает жанровый репертуар приобретенных памятников, предлагает их датировки и последовательный по записям Иванова перечень всех единиц на еврейско-персидском языке. Сочинения на иврите или арамейском сюда не вошли и никак не упоминаются в статье. В тексте Фрейман пишет, что сам Залеман «приступил уже к описанию рукописей этого списка и успел отождествить несколько из них» (Залеман умер в 1916 г.), а также благодарит своего коллегу по Музею Самуила Винера, чьим «любезным содействием» он пользовался в области еврейского языка.

Ниже читателю представлен весь перечень купленных Ивановым еврейских рукописей, отраженный в его блокноте [АВ ИВР РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(1)]:

Первая поездка [лл. 1–28]

1) № 409, 410, 411 куплены 30 июля // **3 шт.** за 7 руб. (л. 19б, строки 3–8)

Вторая поездка [лл. 29–52]

1) № 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623 куплены 14 сентября // **9 шт.** за 20 руб. (л. 30б, строки 1–11)

2) № 642, 643, 644 куплены [20 сентября]¹² // **3 шт.** за 4 руб. (л. 32а, строки 1–4)

3) № 710 куплен [1 октября] // **1 шт.** за 30 руб. (л. 35а, строки 1–2)

4) № 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718 куплены [тогда же] // **8 шт.** за 18 руб. (л. 35а, строки 3–12) (отражены на рис. 2)

5) № 752, 753¹³ куплены 5 октября // **2 шт.** за 1 руб. 50 коп. (л. 36б, строки 4–6) № 879 куплен [14 октября] // **1 шт.** за 75 коп. (л. 42б, строки 10–11)

7) № 915, 916, 917, 918, 919, 920 куплены 23 октября // **6 шт.** за 12 руб. (л. 45б, строки 8–15)

¹¹ Таким образом, в статье речь пойдет о двух частях архивной единицы хранения: № 1 будет именоваться *блокнотом* Иванова, а № 2 – *архивной описью* или просто *описью* коллекции. *Опись фонда* – это современный инвентарный перечень всех имеющихся в ИВР РАН еврейских рукописей.

¹² Неуказанные в блокноте даты легко восстановить по архивной описи [АВ ИВР РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(2)].

¹³ В архивной описи «Коллекции» указаны 753 и 753а. Речь о них пойдет в самом тексте ниже.

- 8) № 989 куплен 9 ноября // **1 шт.** за 20 руб. (л.49б, строки 1–2)
 9) № 1029, 1030, 1031 куплены 11 ноября // **3 шт.** за 1 руб. 25 коп. (л.51а, строки 6–9)
 10) № 1054, 1055, 1056 куплены 13 ноября // **3 шт.** за 22 руб. 50 коп. (л. 52а, строки 1–5)
 Лл. 55–62 – дополнение Иванова. Его же почерк, но неясно, почему не учтены в общей описи¹⁴.
 1) № 69, 70, 71, 72 куплены 30 июля // **4 шт.** за 2 руб. (л. 57а, строки 1–5)

Итого, Иванов приобретает **44 единицы**, отмеченных как «еврейские». Сам составитель указывает, что некоторые памятники представляли собой конволют. Сопоставление этих данных с нынешней инвентарной книгой Еврейского фонда ИВР РАН, а также с опубликованными материалами по «Бухарской коллекции» позволит систематизировать все имеющиеся данные и понять, какие из конволютов, возможно, были разделены.

А.А. Фрейман в статье 1918 г. описывает все три рукописи, приобретенные в первую поездку (№ 409–411); пять рукописей, купленных 14 сентября (№ 617, 619–622), и одну рукопись, купленную 20 сентября (№ 644); пять из девяти рукописей, купленных 1 октября (№ 711, 713–715, 717); обе рукописи за 5 октября (№ 752–753) и рукопись за 14 октября (№879); три из шести рукописей, купленных 23 октября (№ 917, 919–920) и рукопись, приобретенную 9 ноября (№ 989); последние 4 графы – инвентари из последних приобретений (№1023bis, №1030, №1054 и №1055). Все это еврейско-персидские кодексы (в сумме 25 ед. хр.), и все они соответствуют записям Иванова, кроме № 1023bis «תפסיר עקדא יצחק» (ивр. «Комментарий на жертвоприношение Ицхака»; tafsīr ‘aqedaṭ yiṣṣaq)¹⁵.

Иванов указывает в содержании к № 1029 в блокноте «хикайат» (перс. حکایات), т.е. «рассказы, истории», поэтому, возможно, следует искать данный тафсир среди других инвентарей коллекции. Однако под № 621 Иванов также указывает «[fra[g.]]», но Фрейман приводит в статье идентичное описание – это точно такой же «Тафсир» [Фрейман, 1918, с. 1281]. Поэтому на первичные, полученные Ивановым, по-видимому, на месте, в момент покупки, сведения ориентироваться не представляется рациональным. Вероятнее всего, Иванов записывал то, что ему было понятно из описания продавца или же – где встречается еврейская графика – копировал с чужой записи / с указания продавца на нужное название.

Вопросы вызывают дополнительные листы в блокноте Иванова. Вот описания, которые он приводит (все в еврейской графике): № 69 – «זכרונות לביית דוד» (ивр. «Воспоминания дома Давидова»; *zikronot le-beyt dawid*)¹⁶, № 70 – «חכמת שלמה» (ивр. «Мудрость Соломона»; *ḥokmat šlomo*^h), № 71 – «בן פורת יוסף» (ивр. «[Йосеф как плодоносящая лоза]»¹⁷; *ben porat yosef*), № 72 – «מעשה נתן» (ивр. «Деяние/история Натана»; *ma‘aseh natan*)¹⁸ (рис. 3).

Вот только в основной части блокнота эти номера (69–72) заняты совершенно другими наименованиями (персидскими и арабскими) и никак не отражены в описи. Неизвестно, что произошло и почему какие-то рукописи были записаны Ивановым не в общий блокнот, а на отдельные листы. Сначала на них указана «первая поездка в Бухару», а дальше также отмечена и «вторая поездка», т.е. Иванов осознанно записывал одни рукописи в блокнот, а

¹⁴ В основной части своего блокнота Иванов указал 1057 рукописей, при этом на дополнительных листах, которые приложены к этому блокноту, указаны еще № 19–185, т.е. еще 167 единиц. Вероятно, что лист с № 1–18 был утрачен. Если суммировать все имеющиеся данные, то общее число покупок возрастает до 1242 единиц.

¹⁵ В статье Ю.Е. Борщевского указано «38 еврейско-персидских и еврейских рукописей» [Борщевский, 1974, с. 409]. Ни по каким данным это число не совпадает с действительным количеством памятников Иванова.

¹⁶ Книга была известна в бухарским евреям. Она получила распространение в переводе на иврит А.Ш. Фридберга, Р. Галибов перевел ее на еврейско-персидский язык.

¹⁷ Название взято из библейского текста (Быт 49:22), когда Яков благословляет сыновей. Синодальный перевод предлагает следующее прочтение: «*Иосиф – отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ...*».

¹⁸ Транскрипция с иврита дана в упрощенном варианте.

другие – отдельно. Эти листы не предназначались вставить внутрь блокнота, так как они содержат самостоятельную сквозную нумерацию. Эти приобретения также не отмечены никак в составленной позднее описи, поэтому вплоть до сегодняшнего дня во всех публикациях фигурирует число 1057 рукописей, входящих в «Бухарскую коллекцию». Тем не менее как минимум описанный выше случай с № 1023bis показывает, что и это число, скорее всего, не является верным даже для описи коллекции. Возможно, при написании статьи Фрейман имел доступ только к описи коллекции, а не к личным материалам Иванова, не к его «путевым» записям.

Всего Фрейман указывает 25 еврейско-персидских рукописей, тогда как автор смог обнаружить по инвентарной книге Еврейского фонда ИВР РАН 23 «бухарские» еврейско-персидские рукописи [Белкина, 2019].

Ниже представлен перечень всех памятников, известных сегодня в фонде как еврейские рукописи «Бухарской коллекции». Он составлен намеренно последовательно по блокноту Иванова и его нумерации покупок, а не в виде топографического каталога этой коллекции, чтобы наглядно продемонстрировать сложности в отождествлении некоторых списков. Примечание «См. Фреймана» означает упоминание этой рукописи в статье 1918 г. Необнаруженные шифры будут подчеркнуты для наглядности.

№ 409: сегодня шифр A133. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 410: сегодня шифр A105. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 411: сегодня шифр Неизвестен. См. Фреймана.

№ 615: сегодня шифр A193. Евр. язык.¹⁹

№ 616: сегодня шифр A200. Евр. язык.

№ 617: сегодня шифр A192. Евр. + Арам. + Евр.-перс. языки. См. Фреймана.

№ 618: сегодня шифр Неизвестен.

№ 619: сегодня шифр A6. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 620: сегодня шифр A1. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 621: сегодня шифр A121. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 622: сегодня шифр B198. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 623: сегодня шифр C50. Арам. язык.

№ 642: сегодня шифр A131. Арам. язык.

№ 643: сегодня шифр A191. Арам. язык.

№ 644: сегодня шифр A111. Арам. + Евр.-перс. языки. См. Фреймана.

№ 710: сегодня шифр C110. Евр. язык.

№ 711: сегодня шифр A26. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 712: сегодня шифр B196/1. Евр. + *Евр.-перс.* языки.

№ 713: сегодня шифр B196/3. Евр. + Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 714: сегодня шифр B196/2. Евр. + Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 715: сегодня шифр B196/4. Евр. + Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 716: сегодня шифр A188. Евр. язык.

№ 717: сегодня шифр A49. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 718: сегодня шифр A149. Арам. язык.

№ 752: сегодня шифр A136. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 753: сегодня шифр Неизвестен. См. Фреймана.

№ 879: сегодня шифр A159. Евр. + Арам. + Евр.-перс. языки. См. Фреймана.

¹⁹ В описи фонда сохранилось наименование «евр. яз.» для языка иврит. Это не мешает правильному отождествлению языка рукописи, так как все остальные еврейские языки приведены под своими названиями (напр., «евр.-перс.» или «идиш» и др.).

№ 915: сегодня шифр A157. Евр. + Арам. языки.

№ 916: сегодня шифр Неизвестен.

№ 917: сегодня шифр A194/1–2. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 918: сегодня шифр [A194/4; 6–7. Евр. язык.] Указан провенанс «Бухара 23.10.1915».

№ 919: сегодня шифр [A194/3–7. Евр. + Евр.-перс. язык.] См. Фреймана, «Бухара 23.10.1915»

№ 920: сегодня шифр [A194/3–7. Евр. + Евр.-перс. язык.] См. Фреймана, «Бухара 23.10.1915»

№ 989: сегодня шифр B197. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№1023bis: сегодня шифр A124. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 1029: сегодня шифр Неизвестен.

№ 1030: сегодня шифр Неизвестен. См. Фреймана.

№ 1031: сегодня шифр Неизвестен.

№ 1054: сегодня шифр B157. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 1055: сегодня шифр A11. Евр.-перс. язык. См. Фреймана.

№ 1056: сегодня шифр A134. Евр. язык.

№ 69: сегодня шифр Неизвестен.

№ 70: сегодня шифр Неизвестен.

№ 71: сегодня шифр Неизвестен.

№ 72: сегодня шифр Неизвестен.

В сумме получается 11 неидентифицированных рукописей на сегодняшний день как рукописи Иванова. Все четыре «загадочные» рукописи из добавленных к блокноту листов, к сожалению, также не имеют провенанса «Иванов/Бухара» в современной описи фонда в Институте. Три другие рукописи упоминаются у Фреймана, а одна частично еврейско-персидская рукопись была Фрейманом пропущена в его описании (№712 = B196/1). Таким образом, благодаря архивным материалам, *вроде бы* решается вопрос описанного выше несоответствия имеющихся в фонде рукописей сегодня (23 рукописи [Белкина, 2019]) и в статье Фреймана (25 рукописей). Вот эти описания [Фрейман, 1918, с. 1281–1282]²⁰:

«Ив. № 411 Псалтырь по-персидски. Рукопись 1786 г., вероятно, персидского происхождения. Персидская псалтырь издана в Вене в 1883 г. אַב רִאֲבוֹת וְהַבְּרִיב אַב 27

Ив. № 753^a а) Отрывок какого-то текста

б) Поэма «Худайдат»

8° min.

Ив. № 1030 Еврейско-персидский диван по-еврейски и по-персидски 4° obl.»

Сам же Иванов в блокноте пишет: № 411 – «زبور» (перс. «псалмы»; *zubūr*), № 753 – «*fragm.*», т.е. фрагмент, № 1030 – «بیاض» (перс. «тетрадь со стихами или молитвами»; *bayāz*).

Если же проследить в обратном порядке – отталкиваясь от данных в инвентарных книгах фонда, – то рукописи под шифрами A135, B207 и B209 хранители приписывают коллекции Иванова. Памятник A135 – сборник поэзии на иврите; B207 – еврейско-персидский список Шахина «Юсуф ва-Зулейха» (т.е. «Иосиф и жена Потифара»)²¹; B209 – тафсир на трактат «Поучение отцов» (ивр. פִּרְקֵי אֲבוֹת; *pirqey abot*), также на еврейско-персидском языке. Так как два последних памятника написаны на еврейско-персидском языке и были учтены автором при первичном изучении коллекции в 2019 г., то, оказывается, несоответствие суммарного числа еврейско-персидских рукописей все равно сохраняется. Ни B207, ни B209 не содержат текста поэмы «Худайдат», например, не датируются 1786 г. и не являются диванами.

²⁰ Цитаты приведены в современной орфографии и пунктуации.

²¹ Так как настоящая статья является первой частью исследования, все жанровые, источниковедческие и иные данные будут даны в последующей публикации по этим рукописям.

Однако по описи фонда и описанию Фреймана вместе можно попытаться восстановить соответствие вышеуказанных списков.

Самой простой для идентификации оказалась рукопись № 411. Фрейман подробно ее описывает, и нет расхождения с записями Иванова. Современный шифр рукописи внутри фонда – А122, опись фонда передает то же наименование источника, поэтому его отождествление не составило труда. Внутри переплета рукописи также сохранился лист с записями Иванова, который есть в большинстве памятников из Бухары. На л. 2а в низу страницы оставлена его же приписка черными чернилами «№ 411 // Бухара 30/ VII 1915 // Иванов». Сам этот провенанс, вероятно, с течением времени «выпал» из описи фонда.

Вторая рукопись – № 753 – должна представлять собой конволют, малого формата (in octavo), и содержать поэму «Худайдат». По современному делению это могут быть рукописи с литерами «А» (более вероятно) или «В» в фонде. Идентифицированная на сегодняшний день поэма «Худайдат» содержится в рукописи-конволюте А49 (№ 711 Иванова). Остальные проверенные рукописи, которые подходят под часть описания (А7, А24, А142 – конволюты малого формата), к сожалению, имеют осмысленное начало, т.е. не подходят под критерий «фрагмент», а тексты поэм далее нельзя идентифицировать как фрагменты «Худайдат». Однако если «разыскивать» не конволют, а, например, два самостоятельных списка, то в таком случае поэма «Худайдат» представлена в единиче хранения с современным шифром А194/5. Действительно, внутри рукописи есть приписка Иванова «№ 753^а», а другой фрагмент того же шифра (А194/8) имеет приписку «№ 753^б» – фрагмент из сочинения о каббале. Таким образом, при инвентаризации фонда конволют (возможно, он никогда и не был единым томом, а только имел общую условную обложку при покупке – сегодня сказать сложно) был разделен на две самостоятельные единицы. Дальнейшая проверка всех частей шифра А194 также уточнила соответствие с нумерацией Иванова: А194/1–2 = № 917, А194/3 = № 919, А194/4 = № 918, А194/5 = № 753^а, А194/6–7 = № 920, А194/8 = № 753^б. В середине XX в. в инвентарную книгу эти фрагменты были записаны все под одним инвентарем (как «пачка»), поэтому, вероятнее всего, в более поздних описях остались общие перечни «Иванов № 917–920», что и можно увидеть в списке, предложенном в статье выше.

Третья рукопись – № 1030 – должна быть формата in quarto и содержать стихотворные сочинения как на еврейско-персидском языке, так и на иврите. Ни одна из проверенных рукописей с литерами «В» и «С» в фонде не подходит под все искомые параметры. К «диванам» можно отнести сборник газелей (В89), но в тексте указаны заглавие и названия разделов, номера Иванова нет, а инвентаризация рукописи произошла только в 1924 г. Два других списка, содержащих стихотворные вставки, имеют также прямые указания на сочинения, иногда даже на автора (В109 и В110). Наиболее подходящий и по формату, и по жанру список – это рукопись С77/1²², однако она не содержит поэзии на иврите, только на еврейско-персидском языке. Таким образом, на сегодняшний день не выявлено, о какой рукописи идет речь.

Что же касается указанных выше рукописей В207 и В209, то, по-видимому, они ни коим образом не относятся к «Бухарской коллекции» Иванова. Причин, по которым они были косвенно приписаны этому собранию, также сейчас обнаружить не удалось.

В отождествлении оставшихся неидентифицированных рукописей пока что можно опираться только на данные самого Иванова, которые, как было сказано выше, нельзя всегда считать адекватными в отношении еврейских памятников. Про № 618 он пишет «Брачный договор kutow²³», № 916 – «рассказы» (по-персидски; حکایات), № 1029 – «рассказы» (по-персидски; حکایات), № 1031 – «тетрадь со стихами» (по-персидски; بیاض). Последние че-

²² Предположительно, это фрагмент «Шахзаде ва-Суфи» Элишы бен Шмуэля («Принц и суфий»).

²³ То есть «кетубба» на иврите.

тыре рукописи из дополнительных листов уже были описаны выше. Поиск этих рукописей сужает тот факт, что точно уже можно исключить еврейско-персидский язык как критерий, иначе их упомянул бы Фрейман. Однако в таком случае почти половина всего еврейского собрания Института может подходить под указанные описания!

Из оставшихся указанных хранителей рукописей Иванова в фонде остался только памятник А135. При его изучении выяснилось, что это продолжение или «второй том» рукописи А134. Внутри А134 произошла путаница: на добавочном, вставленном позднее л. 1а по фолиации Института указано наверху «Бухара № 916 23/Х 1915 г.», а на л. 2а, с которого начинается текст рукописи, над первой строкой указано «№ 1056 Бухара 13/ХІ 1915 г.». Таким образом, сегодняшний памятник А134 точно можно соотнести с № 1056, а внутри А135, вероятно, был вложен первый лист с содержанием, на котором Иванов указал № 916. При проверке содержания с текстом выяснилось, что этот «вкладыш» принадлежит рукописи А134, и его переложили. Зачеркнутый шифр А135 под припиской Иванова есть тому доказательство.

Для № 1029 и № 1031 оказалось удобным пользоваться архивной описью Иванова [АВ ИВР РАН, ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(2), л. 256]. Дело в том, что в отличие от блокнота Иванова в ней под № 1029 идет *персидская* рукопись. Поэтому, скорее всего, изначальное предположение о том, что № 1023bis – это потенциально исходный № 1029 Иванова, может все-таки быть верным. Про № 1031 в той же описи сказано, что это ивритоязычный памятник формата *in octavo* «תקון של פסח» (ивр. «Уточнения на [празднование] Песаха»; *tiqun šel pesah*), в отличие от указания «тетрадь со стихами» Иванова в блокноте. С таким названием в фонде существует только одна рукопись – А89. На л. 1а в левом верхнем углу тут же находим приписку «1031», значит это та самая искомая рукопись.

Сложнее обстоит дело с № 618. В описи указано, что это памятник формата *in octavo*, всего 1 лист, однако не указан *размер* этого листа. В собрании Института есть ряд итальянских брачных договоров, которые имеют отличный от требуемого провенанс, и один из Тегерана 1888 г. под шифром А300. Он сложен в несколько раз и сегодня находится среди малых форматов. На нем не обнаружено никаких указаний на «Бухарскую коллекцию», поэтому нет основания принимать его за искомый № 618. Однако это единственный брачный контракт, который подходит в геокультурном плане к тем источникам, с которыми имел дело Иванов. Также неизвестно, относится ли этот памятник к некоторому количеству рукописных материалов, которые были привезены из Тегерана в начале XX в.²⁴

Последние четыре рукописи из «дополнительных листов» к блокноту никак не отражены в современной описи фонда. Ни одно из названий не соответствует наименованиям Иванова. Если другие источники можно проверить по архивной описи, то эти не попали внутрь нее и не отражены ни в каких других публикациях по «Бухарской коллекции». В связи с этим возникает предположение, что дополнительные листы блокнота – часть отдельного блокнота или тетради, который не предназначался вовсе для закупки рукописей в Азиатский музей. Возможно, этот перечень относится к сторонней коллекции, хотя совпадает по числам с «поездками» за приобретениями для Музея. В то же время, если при изучении всего Арабиграфического фонда Института удастся выявить некоторое количество соответствий среди этих последних рукописей, необходимо будет снова вернуться к вопросу проверки всего Еврейского фонда на предмет провенанса оставшихся четырех памятников.

Подводя итог и суммируя все полученные данные, можно выделить следующее:

1) По личным путевым записям Иванова во время его командировки в Бухару было куплено 40+4 еврейские рукописи. 40 из них оказались в Азиатском музее. Судьба последних четырех рукописей пока что неизвестна.

²⁴ Подробное описание формирования Еврейского фонда в ИВР РАН см. [Якерсон, 2008, с. 48–64].

2) *Минимум* 25 из 40 содержат текст на еврейско-персидском языке. У нас нет причины сомневаться в точности расчетов Фреймана во время подготовки статьи в 1918 г., но, возможно, в его список попали не все памятники, некоторые были упущены (например, № 712). 24 из 25 памятников были отождествлены с современными шифрами в фонде, одна рукопись – вследствие ее пространного описания – еще не обнаружена.

3) 11 (7+4) из 44 памятников вызывают сложности идентификации. Три из них были описаны Фрейманом, часть остальных удалось идентифицировать по архивным материалам. Вот их уточненный перечень:

№ 411: сегодня шифр А122. См. Фреймана.

№ 618: сегодня шифр [А300 – требует уточнения] (Брачный договор).

№ 753: сегодня шифры А194/5 и А194/8. См. Фреймана.

№ 916: сегодня шифр А135.

№ 1029: сегодня шифр [=№1023bis – требует уточнения] (Рассказы).

№ 1030: сегодня шифр Неизвестен. См. Фреймана.

№ 1031: сегодня шифр А89.

Про последние четыре рукописи из «дополнительных листов» уже было сказано выше.

4) Рукописи, приписываемые хранителями Иванову (В207 и В209), требуют дополнительного изучения, так как этот провенанс ошибочен.

Последнее, о чем стоит упомянуть по поводу приобретения настоящих памятников для Азиатского Музея, – это финансовый вопрос. Владимир Алексеевич Иванов был намерено командирован Залеманом в Бухару для пополнения фондов Музея. Соответствует или нет число в 1057 рукописей действительности, это было одно из крупнейших приобретений того времени. Что же касается еврейских рукописей, то самой дорогой из них явился кодекс № 710 (шифр С110) – «Сэфер Икарим» Йосефа Альбо. Его стоимость составила 30 рублей, тогда как рукописи № 615–623 вместе стоили 20 рублей. Этот случай редкий, большинство еврейских рукописей не стоили более 10 рублей. В среднем каждый памятник был оценен в стоимость до 2 рублей. Примерно такие же суммы Иванов отдавал и за персидские, и за арабские рукописи. Только немногие выделялись своей дороговизной, но, так как их было в разы больше еврейских, они не были такими уникальными случаями. В архиве Института сохранился общий счет за «вторую поездку» в Бухару [АВ ИВР РАН, ф. 152, оп. 1, ед. хр. 58, лл. 10–11], и он составляет 1339 рублей 50 копеек за 471 рукопись (рис. 4)²⁵.

Итак, 40 еврейских рукописей за 137 рублей прибыли из Бухары в Азиатский музей в 1915 г. Это одна из крупнейших единых коллекций (одного фондообразователя), которые сегодня составляют Еврейский рукописный фонд ИВР РАН. Тем не менее это довольно поздние памятники, все Нового времени, поэтому до сегодняшнего дня они не были в сфере интересов большинства исследователей. Залеман как никто другой в Российской империи был заинтересован в их приобретении и изучении, однако после его кончины его ученики и последователи были сфокусированы на совершенно иных научных задачах. Фрейман опубликовал только данные по еврейско-персидским материалам, и, хотя он довольно точно описал их жанровый репертуар, он посвятил всего несколько строк каждой рукописи. Именно поэтому следующая часть настоящего исследования еврейских памятников «Бухарской коллекции» будет посвящена подробному источниковедческому и сравнительно-историческому анализу рукописей.

²⁵ Также обратим внимание читателя, что счет за рукописи завершается на рукописи № 1057 (рис. 4), то есть, по-видимому, «дополнительные листы» к блокну действительно предназначались для сторонней организации.

СОКРАЩЕНИЯ / ABBREVIATIONS

АВ ИВП РАН – Архив востоковедов Института восточных рукописей Российской академии наук [*AO IOM RAS* – Archives of the Orientalists, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences].

ИВП РАН – Институт восточных рукописей Российской академии наук [*IOM RAS* – Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Автобиографическая справка Владимира Алексеевича Иванова. Предисловие, публикация текста и примечания О.Ф. Акимускина. *Петербургское востоковедение*. 2002. Вып. 10. [Autobiography of Vladimir Alexeyevich Ivanov. Foreword, Text Publication and Notes by O.F. Akimushkin. *St. Petersburg Oriental Studies*. 2002. Iss. 10. (in Russian)] http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&person=22 (accessed: 06.12.2022).

Белкина Е.М. Формирование коллекций еврейско-персидских рукописей в собраниях РНБ и ИВП РАН. *Евреи России, Европы и Ближнего Востока: история, культура и словесность: материалы международной научной конференции 14 апреля 2019 г.* Отв. ред. В.Г. Вовина, М.О. Мельцин. СПб., 2019. С. 30–36 [Belkina E.M. Collection of Judeo-Persian Manuscripts in the National Library of Russia and the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg. *Jews of Russia, Europe and the Middle East: History, Culture and Literature. International Academic Conference Proceedings, April 14, 2019*. Ed. by V.G. Vovina, M.O. Meltsin. Saint Petersburg, 2019. Pp. 30–36. (in Russian)].

«Бухарская коллекция» В.А. Иванова. *АВ ИВП РАН*. Ф. 19, оп. 1, ед. хр. 12(1, 2) [“Bukharian Collection” of V.A. Ivanov. *AO IOM RAS*. F. 19, l. 1, item 12(1, 2) (in Russian)].

Иванов В.А. Списки рукописей Бухарской коллекции (Предисловие и примечания Ю.Е. Борщевского). *Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1970*. М.: Наука, ГРВЛ, 1974. С. 407–436 [Ivanov V.A. Lists of Manuscripts of the Bukharian Collection (Foreword and Notes by Y.E. Borshchevsky). *Written Monuments of the East. Historical and Philological Research. Annual Edition 1970*. Moscow: Nauka, GRVL, 1974. Pp. 407–436 (in Russian)].

Иванов В.А. *Воспоминания о Востоке. 1918–1968*. Комм. Б.В. Норика. СПб.: Контраст, 2015 [Ivanov V.A. *Memories of the East. 1918–1968*. Comm. by B.V. Norik. Saint Petersburg: Kontrast, 2015 (in Russian)].

Кунсткамера. Коллекции онлайн [Kunstkamera. Online Collections (in Russian)] <http://collection.kunstkamera.ru/entity/OBJECT/288536?query=%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2&person=3507549&index=7A> (accessed: 13.12.2022).

Счет-список приобретенных для Азиатского музея рукописей. *АВ ИВП РАН*. Ф. 152, оп. 1, ед. хр. 58 [Bill List of Manuscripts Acquired for the Asian Museum. *AO IOM RAS*. F. 152, l. 1, item 58 (in Russian)].

Портрет В.А. Иванова в Царском селе. *АВ ИВП РАН*. Ф. 19, оп. 1, ед. хр. 54 [V.A. Ivanov’s Portrait in Tsarskoye Selo. *AO IOM RAS*. F. 19, l. 1, item 54].

Фрейман А.А. Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии Наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II. *Азиатский сборник. Из Известий Российской Академии Наук*. Новая серия = *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l’Académie des Sciences de Russie*. Nouvelle Série. Петроград, 1918. С. 1279–1282 [Freiman A.A. List of Manuscripts Purchased for the Asian Museum of the Russian Academy of Sciences by V.A. Ivanov in Bukhara in 1915. II. *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l’Académie des Sciences de Russie*. Nouvelle Série. Petrograd, 1918. Pp. 1279–1282 (in Russian)].

Якерсон С.М. *Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы*. СПб.: «Арка», 2008 [Jakerson S.M. *Jewish Treasures of Petersburg. Scrolls, Codices, Documents*. St. Petersburg: “Arka”, 2008 (in Russian)].

Judeo-Persian Communities. VIII. Judeo-Persian Language. <https://www.iranicaonline.org/articles/judeo-persian-viii-judeo-persian-language> (accessed: 13.12.2022).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

БЕЛКИНА Екатерина Максимовна – младший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия.

Ekaterina M. BELKINA, Junior Research Fellow, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russia.

Иллюстрации к статье Е.М. Белкиной



Рис. 1. Портрет юного В.А. Иванова, сделанный в Царском Селе, фотограф М.А. Кан.
Fig. 1. Portrait of young V.A. Ivanov, taken in Tsarskoye Selo by M.A. Kan.

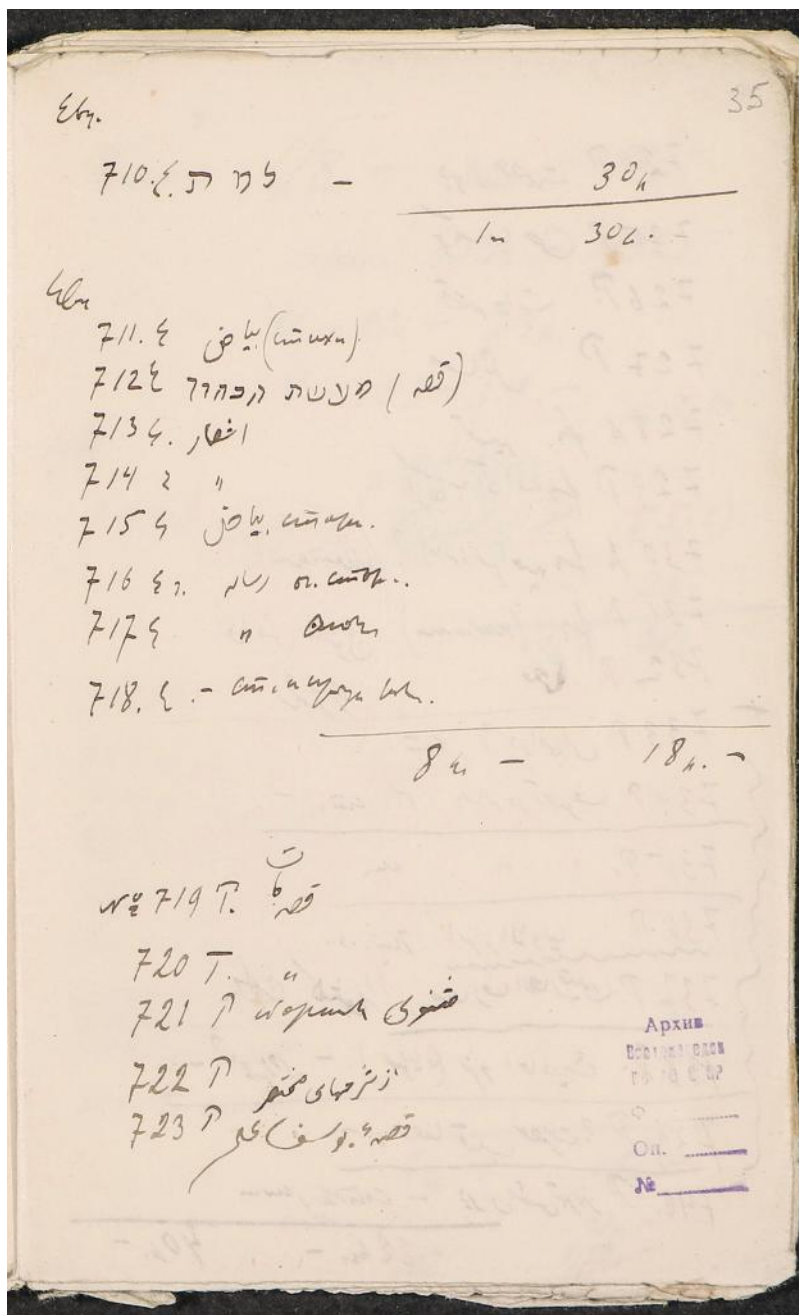


Рис. 2. Л. 35а блокнота В.А. Иванова. Две верхние записи – о приобретении еврейских памятников (по-видимому, у разных продавцов, но в один день).

Fig. 2. F. 35r of Ivanov's notebook. The top two entries are about the acquisition of Jewish manuscripts (apparently from different sellers, but on the same day).

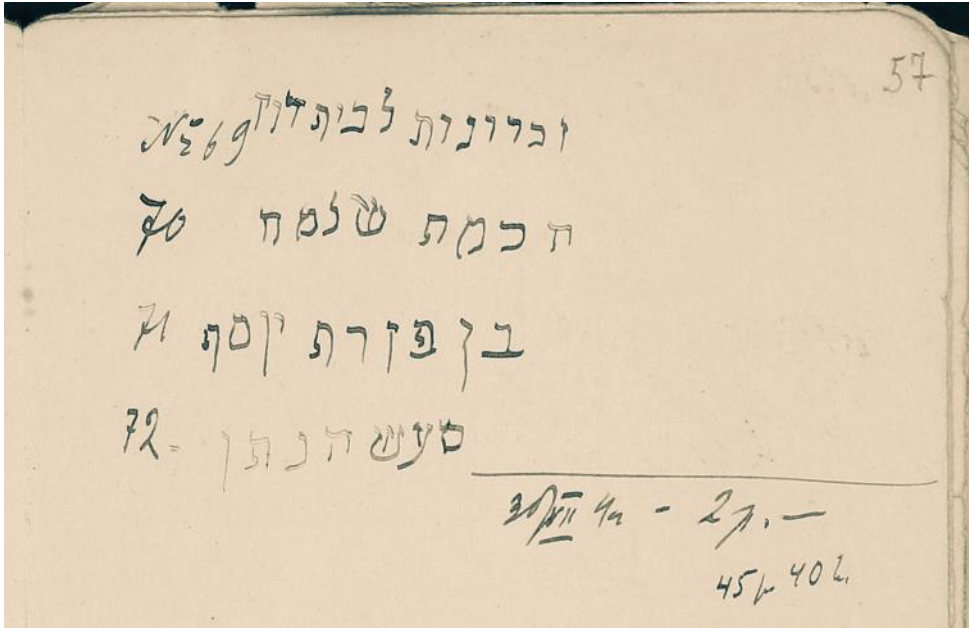


Рис. 3. «Дополнительные» листы к блокноту Иванова, лист 57а, верхняя часть.
 Fig. 3. "Additional folios" to Ivanov's notebook, f. 57r, upper part.

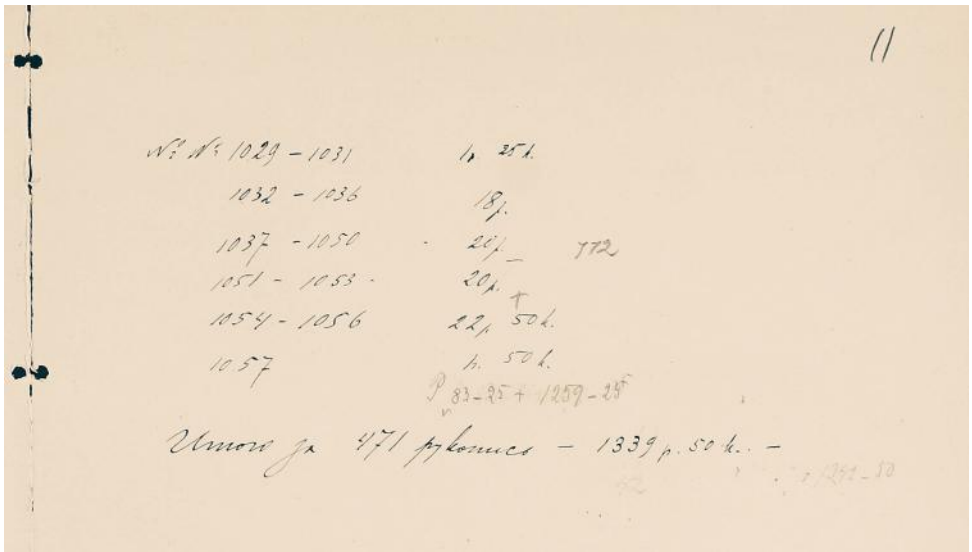


Рис. 4. Счет Иванова Азиатскому музею за рукописи из Бухары, лист 11а, верхняя часть.
 Fig. 4. Ivanov's bill to the Asiatic Museum for the manuscripts from Bukhara, f. 11r, upper part.